

УДК 371.671+371.68

К. В. АЛЕКСАНДРОВ, кандидат педагогических наук, г. Нижний Новгород

Мультимедийный учебник по иностранному языку: электронный ассистент учителя и виртуальный репетитор ученика

Статья подготовлена в ходе выполнения научно-исследовательской работы «Методическая концепция информатизации обучения иностранному языку и ее реализация посредством мультимедийных технологий» при финансовой поддержке федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009–2013 годы». Проект реализуется в рамках научно-образовательного центра мультимедийных технологий обучения иностранным языкам Нижегородского государственного лингвистического университета.

Подробная информация о деятельности Центра доступна по адресу: <http://www.call.lunn.ru>

В статье рассматривается проблема информатизации процесса обучения иностранному языку посредством разработки и внедрения мультимедийных учебников. Предполагается, что эффективность формирования языковых и речевых навыков и умений может быть увеличена при условии реализации научно обоснованной методики (технологии), обеспечивающей перераспределение обучающих функций между учителем и мультимедийным учебником (электронным ассистентом) и организацию самостоятельной работы учеников под его управлением (под контролем виртуального репетитора).

Ключевые слова: иностранный язык, электронный учебник, ИКТ, мультимедиа, лексика, методика обучения иностранному языку, информатизация, языковые навыки, коммуникативные умения.

Сегодня уже не вызывает сомнения тот факт, что повсеместное применение компьютеров в обучении и многократное усиление их роли является лишь вопросом времени. Очевидно, что в ближайшем будущем ученики и студенты не будут представлять своего обучения без ноутбука или планшета, а электронные обучающие материалы начнут вытеснять печатные. В свете таких перспектив важнейшей проблемой организации учебного процесса, основанного на применении информационно-коммуникационных средств, станет обоснование принципов построения обучающих компьютерных систем и методически грамотная реализация в них функций учителя. Если в настоящее время компьютер часто используется как средство визуализации каких-либо явлений или как средство наглядной поддержки объяснений учителя, то скоро нам придется научить его формировать знания, навыки и умения (компетенции) — организовывать самостоятельную работу учеников и тренировать учебный материал в рамках возможностей информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

При этом, с нашей точки зрения, учитель не будет вытеснен из процесса обучения компьютерными про-

граммами, но содержание его работы подвергнется изменению, что пойдет на пользу результативности учебного процесса. Постараемся доказать это на примере обучения иностранному языку.

Под овладением иностранным языком в разное время понимались различные навыки и умения. Так, в прошлом столетии в течение долгого периода обучение иностранному языку сводилось к переводу (практически дословному) текстов учебников или статей. Основное внимание в ходе такого учебного процесса уделялось объяснению грамматики и формированию пассивного лексического запаса. Это нашло свое отражение в учебных программах школ и вузов (в том числе в объеме аудиторного времени), в учебниках и методических пособиях.

С появлением коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам и постепенным расширением возможности посещать другие страны появилось осознание того, что оно должно основываться на формировании поликультурной языковой личности и развитии ее коммуникативных умений и навыков. Иными словами, обучаемый должен свободно изъясняться на иностранном языке, понимать иноязычную речь и быть понятым. Несмотря на то, что

новая цель обучения иностранным языкам была провозглашена уже достаточно давно, учебный процесс в школе и неязыковом вузе, на наш взгляд, до сих пор не имеет достаточных ресурсов для ее достижения в полной мере.

При распространном ранее грамматико-переводном и некоторых иных методах дидактический процесс требовал от преподавателя (учителя) объяснить какое-то правило и проверить знание слов и перевод. При реализации коммуникативного подхода он должен обеспечить формирование произносительных, грамматических, лексических навыков и их быстрое включение в умения говорения, аудирования, чтения и письма. Иначе говоря, чтобы каждый школьник научился говорить, учитель должен сначала проверить все ли языковые упражнения были выполнены и соответствующий материал был усвоен, а далее переходить к условно-речевым и речевым упражнениям, в ходе которых на базе освоенного языкового материала, каждым должны быть построены высказывания на иностранном языке.

Очевидно, что новая цель учебного процесса требует другого, чем это ранее предполагалось, аудиторного времени и иных средств обучения, которые бы позволили ее достигнуть. Не владея такими ресурсами, многие учителя по-прежнему предпочитают грамматико-переводной стиль проведения занятий — и у них есть на это причины. Объем языкового материала (фонетика, грамматика, лексика), необходимого для обучения общению, достаточно большой и требует интенсивной работы обучаемых: чтобы выразить мысль на иностранном языке нужно владеть словарным запасом и уметь грамматически правильно построить предложение. Если при грамматико-переводном методе обучаемый привыкает работать со словарем и справочниками для правильного перевода на родной или иностранный язык, то в живой коммуникации у него нет возможности постоянно обращаться к таким источникам и основательно выбирать нужную форму или слово. Фонетические, грамматические и лексические навыки, формируемые многочисленными типовыми языковыми упражнениями, должны быть автоматизированы для начала работы над коммуникативными умениями. Объем этих упражнений не позволяет заниматься ими эффективно в аудиторное время, а в качестве самостоятельной работы их выполнение не контролируется: учитель физически не может проверять к каждому уроку множество упражнений каждого обучаемого. Следовательно, работа над фонетикой, грамматикой и лексикой ведется без контроля, что и определяет ее качество. Не имея языковой базы, на занятиях даже при максимальном старании учителя, ученик не сможет научиться говорить на иностранном языке. Это, в свою очередь, приводит к тому, что в большинстве школ на занятиях учитель ограничивается работой над лексикой и грамматикой, т. е. ведет урок в рамках грамматико-

переводного метода; а владение этим языковым материалом не означает умения его применять с целью иноязычного общения.

Подтверждением того, что в школе обучение иностранному языку далеко от совершенства, является тот факт, что значительное количество школьников посещает языковые курсы (или берет индивидуальные уроки) для усвоения уже пройденного материала по иностранному языку на базовых уровнях.

Только в отдельных лингвистических вузах и гимназиях за счет значительного объема аудиторного времени (и в ущерб другим предметам) эта проблема в определенной степени решается, и студенты имеют развитые умения иноязычной коммуникации. Сказанное позволяет констатировать, что обучение иностранному языку в настоящее время не соответствует изменившейся парадигме иноязычного образования и требует определенного совершенствования.

Надо признать, что обучение иностранному языку с целью формирования коммуникативных навыков иноязычного общения требует значительных затрат времени и умственных сил и что это не в полной мере отражено в учебных программах. Обучение родному языку происходит в естественной среде и требует нескольких лет ежедневной практики для того, чтобы ребенок научился применять его достаточно свободно с минимальными лексическими, грамматическими и фонетическими ошибками. Обучение иностранному языку, не всегда сильно мотивированное, в общеобразовательной школе предполагает два-три аудиторных часа в неделю. Для достижения цели обучения иностранному языку в таких условиях требуется либо увеличить количество отводимого для него времени, либо суметь интенсифицировать учебный процесс. Второй путь нам представляется более правильным и реализуемым.

Интенсификация учебного процесса по иностранному языку может быть построена на трех базовых принципах (во многих вопросах наше видение процесса информатизации образования соотносится с теорией В. П. Беспалько [2]).

1. Учитель должен быть освобожден от работы, которая может выполняться средствами информационных технологий.

Одна из главных задач преподавателя — использовать аудиторное время так, чтобы ученики получили максимальный опыт речевого общения. Именно преподаватель может способствовать обсуждению проблемных ситуаций, дискуссионных тем и иных видов общения, в ходе которого он контролирует и корректирует речевую деятельность обучаемых, развивая тем самым их коммуникативные умения. Это трудоемкий творческий процесс, требующий значительной подготовки, поэтому любую другую рутинную работу, связанную, например, с проверкой запоминания активной лексики или типовых грамматических упражнений, необходимо реализовать посредством

информационной системы и перевести в автоматический режим самоподготовки.

2. Учебник иностранного языка должен приобрести черты активного средства обучения – стать электронным ассистентом преподавателя и виртуальным репетитором, работающим в индивидуальном режиме с обучаемым.

Учебник должен стать полноценным средством организации самостоятельной работы школьников или студентов, способным объяснять фонетический, грамматический и лексический материал, обеспечивать его тренировку в достаточном количестве упражнений и мгновенный контроль их выполнения. Это означает, что учебник должен быть проводником технологии обучения этим аспектам, выполнять элементарные функции учителя там, где это реально (минимальная вариативность ответов, возможность алгоритмизации процесса). Эти функции учебника должны быть реализованы так, чтобы обучаемый имел возможность индивидуальной работы с ним как с электронным ассистентом учителя (похожую концепцию личного электронного помощника см. у О. В. Зиминой [3]), фиксирующим его ошибки и собирающим общую информацию о работе с компьютерной системой (информация должна быть доступна и самому преподавателю).

3. Организационные формы обучения должны быть дополнены режимом самостоятельной работы обучаемого с информационной системой (виртуальным репетитором).

Аспекты самостоятельной работы обучаемых могут быть расширены за счет освоения учебного материала к каждому занятию посредством информационной системы. Этот тип работы – обязательный этап подготовки для развития коммуникативных умений на занятиях под руководством преподавателя. Доступ к информационной системе нужно построить на основе сетевых технологий, позволяющих получать учебные материалы по сети Интернет и обновлять на сервере данные о своем обучении для информирования преподавателя. Такая организационная форма повысит эффективность деятельности обучаемых, т. к. будет способствовать управлению, контролю и мотивации.

Предлагаемые изменения в учебном процессе позволят:

- организовать новый вид самостоятельной подготовки обучаемых, при котором их деятельность методически организована и автоматически контролируется;
- выделить приоритетное творческое направление обучающей деятельности учителя, освободив его от трудоемкой рутинной работы;
- методически грамотно реализовать функции, от которых был освобожден учитель, в электронном учебнике (на базе информационной системы) и обеспечить учеников индивидуальным виртуальным репетитором.

Такое усовершенствование учебного процесса модернизирует всю педагогическую систему обучения иностранному языку, т. е. ознаменует завершение перехода к коммуникативной парадигме иноязычного образования.

Особо отметим, что полноценная реализация обозначенных принципов возможна только на основе научного исследования, которое позволит выработать теоретические положения алгоритмизации функций преподавателя, учитывающие возможности и ограничения ИКТ и специфику протекания мыслительных процессов ученика при овладении тем или иным языковым материалом во взаимодействии с компьютером. Такой подход к концепции информатизации иноязычного образования в настоящее время разрабатывается в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н. А. Добролюбова (НГЛУ) в рамках деятельности научно-образовательного центра мультимедийных технологий обучения иностранным языкам.

Рассмотрим применение обучающих программ (в приведенных примерах используется мультимедийный комплекс Magister, разработанный в НГЛУ. URL: <http://www.e-magister.ru> (дата обращения: 06.02.2012)) для овладения лексическим материалом из учебника по английскому языку В. П. Кузовлева [4] для седьмого класса по теме «Can People Do Without You?» (методический аспект разработки электронных упражнений для формирования лексических навыков см. К. В. Александров [1]). На базе этого материала мы разработали небольшой фрагмент мультимедийного учебника. Презентация новой лексики может быть произведена как на уроке, так и в электронном виде с функцией озвучивания словосочетаний и слов (рис. 1) и демонстрационным текстом, показывающим ее при-

Лексическая страница	
Word Combinations	Russian Equivalents
a charity organisation	благотворительная организация
a volunteer	добровольный помощник, волонтер
voluntary (work)	добровольная помощь
charity	благотворительность
to help / to take care of / to care for / to look after	помогать, заботиться, присматривать
homeless people	бездомные
lonely people	одинокие
needy people	нуждающиеся
disabled people	инвалиды
elderly people	престарелые

Рис. 1. Лексическая страница

ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

менение. Лексическая страница и демонстрационный текст являются учебными материалами, доступными при выполнении всех тренировочных упражнений.

Далее лексический материал темы отрабатывается в системе упражнений, ориентированной на запоминание слов и словосочетаний и формирование навыков их применения. В начальных упражнениях обучаемый находит эквиваленты (рис. 2), вставляет пропущенные буквы или слова, потом выполняет упражнения на уровне словосочетания (рис. 3), пишет диктант, в завершении тренирует лексику на уровне предложения и текста (рис. 4). Примерный объем такого тренировочного блока составляет 15–20 упражнений.

Содержание всех материалов и упражнений мультимедийного учебника может редактироваться учителем для адаптации к потребностям

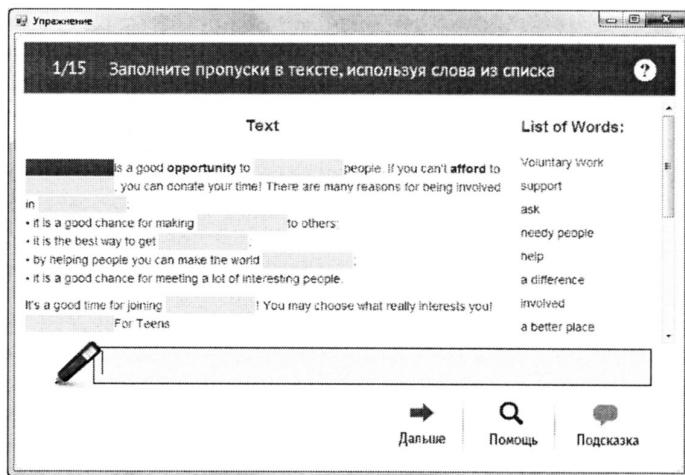


Рис. 4. Упражнение на включение новой лексики в текст

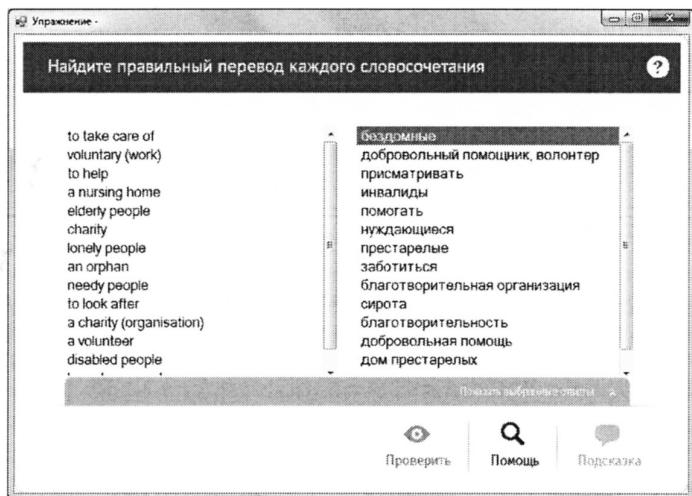


Рис. 2. Упражнение на нахождение эквивалентов

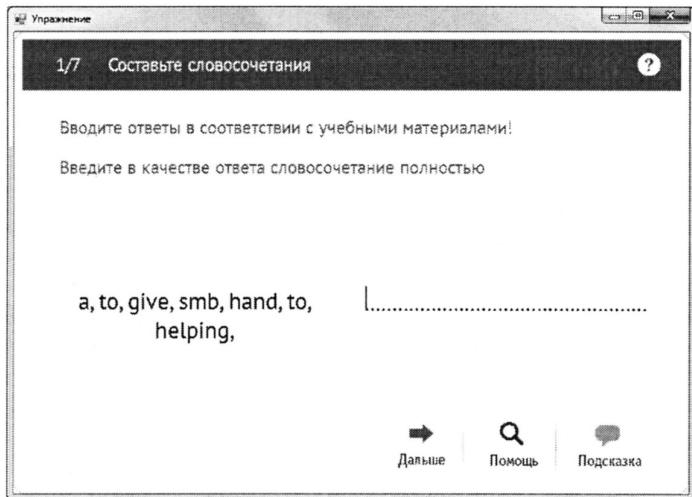


Рис. 3. Упражнение на составление словосочетаний

учебного процесса, включая возможность варьирования объема заданий для слабых и сильных учеников. При необходимости могут быть включены творческие упражнения (письменные и устные), предполагающие развернутый ответ на вопрос (сочинение/описание картинки и т. п.), который ученик набирает в специальном окне или наговаривает на микрофон (учитель имеет дистанционный доступ к результатам этой работы).

Все электронные упражнения (кроме творческих) автоматически проверяются компьютером. Это означает, что преподаватель освобожден от необходимости контролировать большой объем тренировочных заданий, данных ученикам. В то же время их самостоятельная работа находится под контролем компьютера, который указывает им на ошибки и требует их исправления для продолжения работы, отправляя к учебным материалам. Учитель дистанционно имеет доступ к результатам каждого ученика, включая объем выполненных упражнений и сделанные в них ошибки, что позволяет организовать обратную связь на уроке, например, объяснить какое-то явление, вызвавшее проблемы у большинства обучаемых.

Иными словами, эти упражнения, реализованные в программном комплексе, представляют собой часть мультимедийного учебника, который как электронный ассистент учителя презентует и отрабатывает с учениками лексический материал, являясь для каждого своего рода виртуальным репетитором, помогающим сформировать языковые навыки. В свою очередь, учитель, получая такой ресурс, может реорганизовать время на уроке и уделять больше внимания развитию коммуникативных умений, что является целью обучения.

С нашей точки зрения, подобное разделение труда между учителем и компьютером приводит к качественному изменению иноязычного образования и может рассматриваться как пример эффективного внедрения ИКТ. Мы надеемся, что именно в этом направлении будет реализовываться процесс внедрения мультимедийных технологий, и в ближайшие годы его результат будет заметен.

Список литературы

1. Александров К. В. Компьютерная программа для формирования лексической компетенции при изучении ино-

странного языка // Иностранные языки в школе. 2010. № 6. С. 70–77.

2. Беспалько В. П. Образование и обучение с помощью компьютеров (педагогика третьего тысячелетия) : учебно-методическое пособие. М., 2002. 352 с.

3. Зимина О. В. Дидактические аспекты информатизации высшего образования // Вестник Московского Университета. Серия «Педагогическое образование». 2005. № 1. С. 17–66.

4. Кузовлев В. П., Лата Н. М., Перегудова Э. Ш. Английский язык. Учебник для 7 класса : учебное пособие для общеобразовательных учреждений. М. : Просвещение, 2009. 319 с.

ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Лексикография – раздел языкоznания, занимающийся практикой и теорией составления словарей.

Практическая лексикография (словарное дело) выполняет общественно важные функции и обеспечивает: 1) обучение языку – как родному, так и неродному, 2) описание и нормализацию родного языка (обе функции обеспечиваются толковыми и другими словарями разных типов), 3) межъязыковое общение (двухязычные словари, разговорники и прочее), 4) научное изучение лексики языка (этимологические, исторические словари, словари мертвых языков и т. п.).

Теоретическая лексикография охватывает следующий комплекс проблем:

1) разработка общей типологии словарей и словарей новых типов;
2) разработка макроструктуры словаря (отбор лексики, принцип расположения слов и словарных статей, выделение омонимов, включение в корпус словаря и в приложения несобственно лексикографических материалов: грамматических статей, иллюстраций и прочего);

3) разработка микроструктуры словаря, т. е. отделов словарной статьи (грамматический и фонетический комментарий к слову, выделение и классификация значений, типы словарных определений, система помет, типы языковых иллюстраций, подача фразеологии, дополнительная информация, например, этимология в толковом словаре и значения слова в этимологическом, и другие проблемы в зависимости от типа словаря). Большое внимание уделяется вопросу соотношения лингвистической и внелингвистической (энциклопедической, страноведческой и другой) информации в словаре.

В России лексикография получила большое развитие в XIX веке. Появились словари разных типов: исторические, иностранных слов, двухязычные и толковые, из которых наибольшее значение имели: академический «Словарь церковнославянского и русского языка», «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля и «Словарь русского языка» под редакцией Я. И. Грота.

В советское время лексикография приобрела грандиозный размах. Это проявилось как в расширении круга языков, по которым выходили словари, так и в большем разнообразии типов словарей (например, впервые вышли словари сочетаемости, словообразовательный, морфемный, фразеологический и другие). Изучение и решение различных лексикографических проблем при создании этих словарей явилось реальным вкладом в теоретическую лексикографию.

Для современной теории лексикографии характерны:

а) представление о лексике как о системе, стремление отразить в строении словаря лексико-семантическую структуру языка в целом и семантическую структуру отдельного слова (выделение значений слов по их связям с другими словами в тексте и внутри семантических полей);

б) диалектический взгляд на значение слова, учет подвижного характера связи означающего и означаемого в словесном знаке (стремление отмечать оттенки и переходы в значениях слов, их употребления в речи, различные промежуточные явления);

Лексикография связана со всеми разделами языкоznания, особенно с лексикологией, многие проблемы которой получают в лексикографии специфическое преломление.

Фрагмент из статьи В. Г. Гака «Лексикография» из Лингвистического энциклопедического словаря (<http://lingvisticheskiy-slovar.ru>)